

Ensemble I Gemelli &
Emiliano González Toro
—*Vespro della Beata
Vergine* de Monteverdi

Palau 100

Dilluns, 17 de febrer de 2025 – 20 h

Sala de Concerts



Compromís amb el medi ambient:



Amb la col·laboració de:



Membre de:



Programa

Cristina Fanelli, Maud Gnidzaz, Natalie Perez, Eleonore Pancrazi, Alix le Saux, Mayan Goldenfield, Shira Patchornik, Laura Dausse, sopranos
Helen Anna Charleston, Lidija Jovanovic, Lorrie Garcia, Renata Dubinskaite, contralts
Emiliano González Toro, Nick Scott, Jordan Mouaissia, Zachary Wilder, tenors
Fulvio Bettini, Victor Sicard, barítons
Nicolas Brooymans, Geoffroy Buffiere, baixos
Ensemble I Gemelli
Mathilde Etienne i Emiliano González Toro, directors

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Vespro della Beata Vergine (1610)

- I. Deus in adiutorium / Domine ad adiuvandum
- II. Psalmus 109: Dixit Dominus
- III. Concerto: Nigra sum
- IV. Psalmus 112: Laudate pueri
- V. Concerto: Pulchra est
- VI. Psalmus 121: Laetatus sum
- VII. Concerto: Duo Seraphim
- VIII. Psalmus 126: Nisi Dominus
- IX. Concerto: Audi Coelum
- X. Psalmus 147: Lauda Jerusalem
- XI. Sonata sopra “Sancta Maria, ora pro nobis”
- XII. Hymnus: Ave maris stella
- XIII. Magnificat

1. Magnificat anima mea
2. Et exultavit
3. Quia respexit
4. Quia fecit mihi magna
5. Et misericordia
6. Fecit potentiam
7. Deposuit potentes de sede
8. Esurientes implevit bonis
9. Suscepit Israel
10. Sicut locutus est
11. Gloria Patri
12. Sicut erat in principio

Aquest concert té una durada de 100 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#coral #antiga

Fes-te benefactor del Palau

Per la música i el patrimoni,
per la llum i l'harmonia.
Pel poder transformador
d'un projecte únic.
Per un Palau per sempre.

Suma't al projecte!

Poema

Semper festina tarde

Tot reconeix
el ritual dels llavis fonedissos,
com el prec que sobrevola
les balances del temps,
imposant-se com s'imposen
les traces que perduren.

I després?

No hi ha després
si el doll de l'eufòria
és un acord que ens obre
la música anhelada.

Som la pura violència
de cada pas furtiu,
la fulla voladissa
a les mans d'un ancià,
el pes del cos cansat
al cadiral del pare.

Però, fet i fet,
per què volem
concloure el traç
que resta inalterable?

Memòria és ventre, cendra,
ombra que s'allarga.
Apressem-nos, doncs,
a poc a poc.

Allò que no s'acaba
dura eternament.

Lluís Calvo

Del llibre *Ancestral*.

Vic: Cafè Central i Eumo Editorial, 2019.

Comentari

Les *Vespres* de Monteverdi, el cim més alt del Barroc incipient

“L'Església s'esforça tant com pot per honorar els seus actes gloriosos amb dolces melodies, que expressen la devoció i l'alegria, en els dies dels sants o altres solemnitats. Sembla, doncs, que no sap lloar Déu, el seu sobirà Creador, si a l'aire no ressona una música molt dolça amb instruments dolços: orgues, trompetes, trompes, violes i llauts” Lodovico Casali, *Generale invito alle grandezze e meraviglie della musica* (1629).

Casali, amb la seva reflexió, ens fa entendre el context en què varen sorgir les *Vespres de la Mare de Déu*, l'obra sacra més imponent de tot el catàleg de Claudio Monteverdi. De la seva producció sacra, n'hem conservat una part relativament petita, però de gran vàlua musical. Existeix un primeríssim recull de *Sacrae cantiunculae*, a tres veus, escrit encara a Cremona i publicat quan tenia quinze anys; també la *Missa a cappella*, i les *Vespro* del 1610 que podrem sentir avui, i finalment les quaranta-tres obres que integren la seva *Selva morale* del 1641 i que esdevenen el gran compendi de tota la música sacra que Monteverdi va escriure durant les tres darreres dècades de la seva vida en què va ser el flamant mestre de capella de la basílica de Sant Marc de Venècia. Aquí hem d'afegir alguna pàgina puntual, que va aparèixer publicada de forma escadussera en altres compendis, majoritàriament de forma pòstuma. Però és obvi que hem perdut part de tot el seu llegat. Avui se'ns fa impossible saber l'abast real que aquest va poder arribar a tenir.

Els dos moments essencials de la litúrgia catòlica en els temps de Monteverdi eren la missa i les vespres. Si l'estructura de la missa (tant l'ordinari com el propi) ja és prou ben coneguda pel públic musical actual, potser no ho és tant la de les vespres. Aquesta era la cerimònia més important entre les diferents hores canòniques de l'*officium*. Idealment aquesta cerimònia es feia al capvespre. Per això també se l'anomena “cant del capvespre”. Consta de diverses parts: el responsori, els cinc salms, precedits i seguits de les seves respectives antífonas, a part d'altres oracions que acaben amb el magnificat i la seva antífona.

El compositor i viatger Pietro della Valle (1586-1652) en una de les seves cartes a l'erudit amic seu Mario Schipano explica que “*La música d'avui es toca majoritàriament a les esglésies i mai sense instruments [...] Els compositors no volen treballar en obres que no s'acabin interpretant: és per això que es dediquen totalment a la creació de salms o motets per a les esglésies*”. Aquesta afirmació resulta molt il·lustradora del perquè compondre per a aquestes cerimònies es feia molt atractiu per a tothom que es volgués dedicar a la composició, alhora que ens fa entendre el perquè aquelles cerimònies amb música, particularment les vespres, van convertir-se en un dels grans atractius per als turistes, tot arribant-se a publicar una mena de guies on s'informava els viatgers sobre les esglésies on es feien les cerimònies més esplendoroses.

Monteverdi, que havia entrat a treballar a la cort de Màntua el 1591 contractat per Vincenzo Gonzaga, la tardor del 1608 ja va manifestar el desig de marxar-ne. De fet, la publicació el 1610 de la *Missa a cappella* i les *Vespro* dedicades al papa Pau V, que havia visitat Màntua poc abans, és també una bona mostra d'aquesta voluntat d'aconseguir una nova feina. Malauradament Roma no va ser sensible a la genialitat monteverdiana. La mala relació amb Francesco, fill de Vincenzo, i la mort d'aquest darrer el 1612 van precipitar una crisi econòmica a Màntua que propicià l'expulsió de molt personal de la cort, Monteverdi entre ells. Aquell mateix 1613, arran de la mort de Giulio Cesare Martinengo, mestre de capella de Sant Marc de Venècia, Monteverdi es va presentar a les oposicions i aconseguí el nomenament al nou càrrec l'agost del 1613, que va mantenir fins al final dels seus dies el 1643.

¿Es varen arribar a estrenar les *Vespres* en vida del compositor? Probablement sí, malgrat que no s'ha conservat cap referència documental de cap interpretació ni a Màntua, ni a Roma, ni a Venècia. De totes formes, sembla força probable que el compositor les fes interpretar, de manera completa o parcial, tant a la capella de Santa Bàrbara del Palau Ducal de Màntua entre el 1610 i el 1613, com a la basílica de Sant Marc de Venècia a partir del 1613.

Ja hem definit les *Vespres* monteverdianes com una obra imponent. Som davant de cent minuts de gran música escrita de forma molt acurada per a un total de set solistes, un cor doble a deu o més veus i un conjunt instrumental format per violins, violes (de braç), violoncels, *cornetti*, trombons, a més de diversos instruments per al baix continu.

Monteverdi va pensar les seves *Vespro* com una obra per ser interpretada de forma unitària, encara que intuïm que això, en última instància, acabava dependent del moment i les disponibilitats. Vaja, que l'obra es podia interpretar sencera o en fragments. De fet, al recull ja esmentat de maduresa *Selva morale* també trobem altres mostres de fragments de les *Vespres* de forma segmentada. Sembla evident que som davant d'una col·lecció que permetia triar, encara que sentir-les al complet esdevé una experiència incomparable.

Les *Vespres* comencen amb el clam “Domine, ad adiuvandum meum”, on el solista invoca l'ajut de Déu amb la vibrant proclamació coral de la seva glòria que Monteverdi va construir a partir de la *Toccata* instrumental que tres anys abans havia escrit per a l'inici de la seva òpera *L'Orfeo*. A partir d'aquí comença la successió dels diferents fragments de les *Vespres*, plantejada de forma molt interessant i atractiva, combinant antífones gregorianes, els habituals “Salm” escrits eminentment en la *prima prattica*, és a dir, llenguatge polifònic més connectat amb la tradició vinguda del Renaixement, i també els “Motets”, un conjunt de concerts sacres escrits en la *seconda prattica*, és a dir, emprant una, dues o tres veus solistes acompanyades amb la tècnica del baix continu, arribada més recentment i que va esdevenir el gran símbol musical identitari del Barroc.

Salm: *Dixit Dominus* (Salm 110). Cor a sis veus i sis instruments.

Motet: *Nigra sum* (del Càntic dels Càntics). Tenor solista i cor.

Salm: *Laudate pueri* (Salm 113). Cor a vuit veus i orgue.

Motet: *Pulchra es* (del Càntic dels Càntics). A dues veus.

Salm: *Laetatus sum* (Salm 122). Cor a sis veus.

Motet: *Duo Seraphim* (Isaïes 6:2-3; 1 i Joan 5:7). Comença a dues veus i acaba a tres.

Salm: *Nisi Dominus* (Salm 127). Cor a deu veus.

Motet: *Audi Coelum* (Poema litúrgic anònim). Dos tenors solistes, el segon en eco.

Salm: *Lauda Jerusalem* (Salm 147). Dos cors a tres veus i un *cantus firmus* del tenor solista.

La secció final de les *Vespres* monteverdianes comença amb una gran "Sonata" per a vuit instruments on el compositor insereix el sovintejat *cantus firmus Sancta Maria, ora pro nobis*, interpretat per les sopranos del cor.

Segueix el sobri himne "Ave maris stella", escrit per a doble cor, solistes i cinc instruments combinant polifonia i baix continu, per tancar les *Vespres* amb l'impressionant "Magnificat I" (Lluc 1:46-55), escrit a set veus i sis instruments, en què el compositor va separant el tractament dels diferents versos del text amb diferents textures musicals on fa servir tota mena de recursos, com ara figuracions, ecos, ornamentacions...

En resum, les *Vespres* de Claudio Monteverdi ens porten cap al cim més alt de la música sacra del Barroc incipient.

Joan Vives, músic i divulgador musical

Palau de la
Música Catalana



Òpera i Grans Veus

Serena Sáenz & Vespres
d'Arnadí / Philippe Jaroussky &
Jérôme Ducros / Diana Damrau,
Jonas Kaufmann & Helmut
Deutsch / *Il Giustino* de Vivaldi
amb l'Accademia Bizantina &
Ottavio Dantone / *El cant de cigne*
de Schubert amb Andrè Schuen
& Daniel Heide / *Tamerlano*
de Händel amb la Freiburger
Barockorchester & René Jacobs

Abona't a 4 concerts i gaudeix del 10% de descompte.
Més informació a palaumusica.cat/alacarta

Biografies

Ensemble I Gemelli



El 2019 va fer un debut destacat al panorama internacional de la música barroca amb un primer CD dedicat a les *Vespro* de Cozzolani (Choc Classica), que va ser CD del mes de «Toccata» i Diapason d'Or de l'Anné 2019, que fou seguit per la interpretació de *L'Orfeo* de Monteverdi al Théâtre des Champs Élysées, igualment el primer èxit escènic del conjunt.

Fundat per Emiliano González Toro i Mathilde Etienne, I Gemelli està especialitzat en música vocal del segle XVII. El seu objectiu és promoure les grans obres de l'època, així com també les partitures menys conegudes o fins i tot inèdites.

El conjunt es distingeix pel fet de no tenir director a l'escenari, la qual cosa és fruit d'una intensa preparació i de la recerca d'una dinàmica col·lectiva. I Gemelli, que es guia per un enfocament històricament informat, interpreta amb instruments d'època i col·labora amb estudiosos i musicòlegs en cada programa. Entre els seus artistes convidats figuren personalitats destacades de l'escena internacional i nous talents de les generacions de cantants i instrumentistes emergents.

El 2022 es va crear el segell Gemelli Factory amb la finalitat de donar suport als ambiciosos projectes del conjunt i els seus artistes, als quals proporciona els recursos necessaris per gaudir d'una producció fonogràfica controlada de cap a cap. Gemelli Factory du a terme projectes únics de música barroca i jazz llatí.

A room of mirrors, el seu primer àlbum, va conquerir immediatament tant el públic com la crítica. Després van venir *Violeta y el jazz*, *Love songs*, *Ferrarese* i *Il ritorno d'Ulisse in patria*. Aquest 2025 apareixerà *Combattimento de Tancredi e Clorinda* de Monteverdi, així com *Misa criolla* d'Ariel Ramírez, en col·laboració amb la Keystone Big Band.

El 2025 estrenarà les *Vespro* de Monteverdi, que portarà en una gira pel Concertgebouw, aquí al Palau de la Música, Festival de Pasqua d'Ais de Provença i a La Maestranza de Sevilla. El conjunt farà una gira amb *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* de Caccini a Ambronay, Lausana, Tolosa de Llenguadoc i Versalles abans d'enregistrar l'obra per al segell CVS.

Tots els enregistraments del conjunt i del segell Gemelli Factory han estat guardonats per la crítica. Entre els guardons més prestigiosos hi ha quatre Diapason d'Or, tres Diapason d'Or de l'Année, tres Choc de Classica, dos ffff de Télérama, quatre Diamants d'Opéra Magazine, dos Gramophone Editor's Choice, un Melómano de Oro i una nominació als premis Grammy, entre d'altres.

I Gemelli rep el suport del Consistori de Ginebra, Adami, Spedidam, CNM, Fundació Orange, Institut Français i del Consistori de Tolosa de Llenguadoc.

I Gemelli està format per:

Violaine Cochard, clavecí i orgue

Marie Domitille Murez, arpa

Pablo Fitzgerald, arxillaüt

Miguel Rincon, tiorba

Manon Papasergio, violí baix

Louise Bouedo, viola de gamba

Jeremy Bruyere, contrabaix

Stephanie Paulet i Margherita Pupulin, violins

Gebhard David, Frithojf Smith i Martin Bolterauer, corneto/flautes

Laura Agut, Miguel Tantos Sevillano i Fabio de Cataldo, sacabutxos

La temporada de l'Ensemble I Gemelli compta amb el suport de la Fundació Orange i del Centre National de la Musique.

avec le généreux soutien d'

Aline Foriel-Destezet

Mathilde Etienne i Emiliano González Toro, directors



Mathilde Etienne

Soprano francesa coneguda per la calidesa del seu timbre, juntament amb una gran sensibilitat musical i escènica, va estudiar literatura a la Universitat de Poitiers i art dramàtic al Conservatori Reial de Lieja abans de dedicar-se a l'òpera. Es va formar amb Rachel Yakar, Malcolm King i Christian Papis en cant, Jacques Delcuvellerie en interpretació i Christian Schiaretti en direcció. Després d'assolir diversos diplomes, va perfeccionar coneixements de música antiga al Conservatori de París.

Com a soprano solista ha cantat amb Le Parlement de Musique, Les Musiciens du Louvre, Le Concert Spirituel, A Sei Voci, La Fenice, Orchestre du XVIIIe Siècle, Elyma, Il Seminario Musicale, etc. Va formar part de l'Opéra Studio de Lió per a *Il primo omicidio* de Scarlatti amb Les Musiciens du Louvre. Ha actuat com a solista al Théâtre des Champs Élysées, Capitole de Tolosa de Llenguadoc, òperes de Nantes, Tours, Lilla, Bordeus, Stadsschouwburg d'Amsterdam, Teatro Real de Madrid, i a la Corunya, Victoria Hall de Ginebra, Bozar de Brussel·les, etc.

El 2009 va debutar com a directora amb *Carmen* de Bizet a Les Géméaux de Sceaux i al Théâtre du Trianon (París), i el 2011 amb *Macbeth* de Verdi i *Atys* de Lully. El 2016 va escriure i dirigir *Tu me souviens* (Opéra de Lilla, Festival des Arts-Scènes, TAC, Forum de Meyrin). El 2019 dirigí *L'Orfeo* de Monteverdi per al Théâtre des Champs Élysées. Aquest espectacle presentat al Capitole de Toulouse, el Victoria Hall i a l'Òpera de Tours va ser enregistrat per a l'Òpera de Nantes al 2020.

El 2021 va ser *Il ritorno d'Ulisse in patria* (i la reestrena de la temporada 2023-24) per a I Gemelli. El 2023 va completar la trilogia Monteverdi amb *L'incoronazione di Poppea* al Théâtre des Champs Élysées, Arsenal de Metz i Victoria Hall de Ginebra.

Amb Emiliano González Toro va fundar el conjunt I Gemelli i el segell Gemelli Factory, i n'és la directora artística.

Emiliano González Toro

La temporada 2024-25 serà probablement una de les més variades i exuberants de la seva carrera. Cantarà Ruggiero de *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* de Caccini, a Ambronay, Lausana, Tolosa de Llenguadoc i Versailles. Al Capitole de Tolosa de Llenguadoc cantarà el rol de Ramon Fernández de *Voyage d'automne*, una creació de Bruno Montovani basada en el llibret de Dorian Astor, i la *Misa criolla*, en duo amb Ramon Vargas, i després interpretarà el personatge protagonista d'*Idomeneo* de Mozart en una gira per Madrid, Barcelona, Friburg, Anvers i Hamburg, sota la batuta de René Jacobs.

Continuarà la temporada amb l'enregistrament de les *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi per a Gemelli Factory aquesta primavera, i n'oferirà nombrosos concerts a les millors sales d'Europa, entre les quals el Concertgebouw d'Amsterdam, Palau de la Música Catalana, Festival de Pasqua d'Ais de Provença i La Maestranza de Sevilla.

Tenor suís, director d'orquestra, productor i director del Festival de Froville, va debutar fa més d'un quart de segle sota la batuta de Michel Corboz i Gabriel Garrido a Ginebra i Lausana. Des d'aleshores ha treballat amb directors de renom, com Raphaël Pichon, Christophe Rousset, René Jacobs, Ottavio Dantone i Andrea Marcon. Com a intèrpret, és un Evangelista destacat de les *Passions* de Bach, així com dels protagonistes principals de *Platée* i *Dardanus* de Rameau, i també un especialista en papers de bariton de Vivaldi i Händel: Farnace, Giustino, Ariodante i Bajazet.

Ha cantat habitualment a la Staatsoper de Berlín i de Múnic, Festival d'Ais de Provença, Théâtre des Champs Élysées, Opéra du Rhin d'Estrasburg, Opéra de París i a Lausana, Lilla i Amsterdam.

És aclamat com a especialista en Monteverdi. N'ha interpretat el paper principal de *L'Orfeo* amb Ottavio Dantone i Ryo Terakado; Arnalta de *L'incoronazione di Poppea* amb Emmanuelle Haïm, Christophe Rousset, Ottavio Dantone o Raphaël Pichon; Eurimaco d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* amb Emmanuelle Haïm, i el paper titular amb Ryo Terakado; *Véspro della Beata Vergine* amb René Jacobs, Christina Pluhar i Raphaël Pichon.

Per compartir aquesta experiència amb repertori del Seicento, Emiliano González Toro i Mathilde Etienne van crear el conjunt I Gemelli el 2019, amb *L'Orfeo* de Monteverdi al Théâtre des Champs Élysées, amb E. González en el paper principal, i fou seguit per *Il ritorno d'Ulisse in patria* i *L'incoronazione di Poppea*. El conjunt ha actuat al Capitole de Tolosa de Llenguadoc, Arsenal de Metz, Teatro Real de Madrid, òperes de Tours, Nantes i Bordeus, així com al Festival d'Ambronay. Els enregistraments del conjunt han estat guardonats amb els premis de més prestigi i han gaudit de gran èxit entre la crítica i el públic.

Textos

I. Deus in adiutorium / Domine ad adiuvandum

Deus in adiutorium meum
intende:
Domine ad adiuvandum me
festina.

*Déu meu, veniu a ajudar-me,
no tardeu a defensar-me,
Senyor.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.
Alleluia.

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles.
Amén.
Al·leluia.*

II. Psalmus 109: Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis:
Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.

*Oracle del Senyor al meu
Senyor:
Seu a la meua dreta,
i espera que faci dels teus
enemics
l'escambell dels teus peus.*

Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio
inimicorum tuorum.

*Que el Senyor estengui lluny
des de Sió, el poder del teu
ceptre!
Impera enmig dels enemics.*

Tecum principium in die
virtutis tuae
in splendoribus sanctorum,
ex utero ante luciferum genui
te.

*Ja eres príncep el dia que vas
néixer,
tens la glòria sagrada des del si
de la mare, des del principi
jo t'he engendrat.*

Iuravit Dominus, et non
poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem
Melchisedech.

*El Senyor no es desdriu del que
jura:
Ets sacerdot per sempre
com ho fou Melquisedec.*

Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae
reges.

*El Senyor és al teu costat,
i abat els reis el dia que
s'indigna:*

ludicabit in nationibus,
implebit ruinas,
conquassabit capita in terra
multorum.

*judica els pobles i els fa
presoners,
abat governants arreu de la
terra.*

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

*Et fa guia del poble camí del seu
país;
així redreçarà el cap.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles.
Amén.*

III. Concerto: Nigra sum

Nigra sum, sed formosa,
filiae Ierusalem.
Ideo dilexit me rex
et introduxit me in cubiculum
suum
et dixit mihi:
Surge, amica mea, et veni.
Iam hiems transiit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra
nostra.
Tempus putationis advenit.

*Soc negra, però formosa,
filles de Jerusalem.
Per això el rei m'estima
i m'introduí a la seva cambra,
i em digué:
Aixeca't, amiga meua, i vine.
L'hivern ha passat,
l'aiguat s'ha allunyat i se n'ha
anat,
han esclatat les flors a la nostra
terra,
ha arribat el temps de la poda.*

IV. Psalmus 112: Laudate pueri

Laudate pueri Dominum,
laudate nomen Domini.

*Servents del Senyor, lloeu-lo,
lloeu el nom del Senyor.*

Sit nomen Domini
benedictum ex hoc
nunc et usque in saeculum

*Que sigui beneit el nom del
Senyor
ara i per tots els segles.*

A solis ortu usque ad
occasum
laudabile nomen Domini.

*Des de la sortida fins a la posta
del sol,
lloeu el nom del Senyor.*

Excelsus super omnes gentes
Dominus
et super coelos gloria eius.

*El Senyor és excels als ulls de
tots els pobles,
la seva glòria s'eleva més enllà
del cel.*

Quis sicut Dominus Deus
noster, qui in altis habitat,
et humilia respicit in coelo et
in terra?

*Qui és com el Senyor, el nostre
Déu?
Té molt amunt el seu tron,
i des d'allí s'inclina per veure el
cel i la terra.*

Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens
pauperem;

*Aixeca de la pols el desvalgut,
treu el pobre de la cendra,*

Ut collocet eum cum
principibus,
cum principibus populi sui.

*per asseure'l entre els poderosos,
els poderosos del seu poble.*

Qui habitare fecit sterilem in
domo,
matrem filiorum laetantem.

*La que vivia estèril a casa,
la fa mare feliç amb els fills.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre.
i pels segles dels segles.
Amén.*

V. Concerto: Pulchra es

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora filia
Ierusalem.
suavis et decora sicut
Ierusalem,
terribilis ut castrorum acies
ordinata.
Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

*Ets bella, amiga meva,
suau i formosa, filla de
Jerusalem.
suau i formosa, com Jerusalem,
terrible com un exèrcit en ordre
de batalla.
Aparta els teus ulls de mi,
perquè m'han trasbalsat.*

VI. Psalmus 121: Laetatus sum

Laetatus sum in his, quae
dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.

*Quina alegria quan em van dir:
Anem a la casa del Senyor.*

Stantes erant pedes nostri,
in atriis tuis Ierusalem.

*Ja han arribat els nostres peus
al teu llindar, Jerusalem.*

Ierusalem, quae aedificatur ut
civitas:
cuius participatio eius in
idipsum.

*Jerusalem, ciutat ben
construïda,
conjunt harmoniós; es allà on
pugen les tribus,*

Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Domini: testimonium
Israel
ad confitendum nomini
Domini.

*les tribus del Senyor,
a complir l'aliança d'Israel,
a lloar el nom del Senyor.*

Quia illic sederunt sedes in
iudicio,
sedes super domum David.

*Allí hi ha els tribunals de
justícia,
els tribunals del palau de
David.*

Rogate quae ad pacem sunt
Ierusalem:
et abundantia diligentibus te:

*Augureu la pau a Jerusalem:
que visquin segurs els qui
t'estimen,*

Fiat pax in virtute tua:
et abundantia in turribus tuis.

*que sigui inviolable la pau dels
teus murs,
la quietud dels teus merlets.*

Propter fratres meos et
proximos meos,
loquebar pacem de te:

*Per amor dels meus germans i
amics,
deixeu-me-li dir: que hi hagi
pau dintre teu.*

Propter domum Domini Dei
nostri,
quaesivi bona tibi.

*Per la casa del Senyor, el nostre
Déu,
et desitjo la felicitat.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles.
Amén.*

VII. Concerto: Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant
alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria
eius.
Tres sunt qui testimonium
dant in coelo:
Pater, Verbum et Spiritus
Sanctus.
Et hi tres unum sunt.
Sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria
eius.

*Dos serafins cridaven l'un a
l'altre:
Sant, Sant, Sant és el Senyor,
Déu dels exèrcits.
Tota la terra és plena de la seva
glòria.
Tres són els qui donen
testimoniatge dalt
del cel:
el Pare, el Verb i l'Esperit Sant.
I aquests tres són u.
Sant, Sant, Sant és el Senyor,
Déu dels exèrcits.
Tota la terra és plena de la seva
glòria.*

VIII. Psalmus 126: Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit
domum,
in vanum laboraverunt qui
aedificant eam.

*Si el Senyor no construeix la
casa,
és inútil l'afany dels
constructors.*

Nisi Dominus custodierit
civitatem,
frustra vigilat qui custodit
eam.

*Si el Senyor no guarda la ciutat,
és inútil que vigilin els guardes.*

Vanum est vobis ante lucem
surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem
doloris.

*És inútil que us lleveu tan de
matí,
i aneu tan tard a reposar,
per menjar el pa que us guanyeu
a dures penes.*

Cum dederit dilectis suis
somnum:
ecce hereditas Domini filii:
merces, fructus ventris.

*Fins quan dormen, Déu el dona
als seus amics.
La millor herència són els fills,
do del Senyor
els descendents són la millor
recompensa;*

Sicut sagittae in manu
potentis,
ita filii excussorum.

*els fills que heu tingut quan éreu
joves
són com les fletxes en mans d'un
guerrer;*

Beatus vir qui implevit
desiderium suum ex ipsis:

*feliç l'home que se n'omple el
buirac:*

non confundetur
cum loquetur inimicis suis in
porta.

*si discuteix amb algú davant la
gent,
no haurà de retirar-se
avergonyit.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles.
Amén*

IX. Concerto: Audi coelum

Audi, coelum, verba mea,
plena desiderio et perfusa
gaudio. –audio.–

*Escolta, cel, les meves paraules
plenes d'anhel i saturades de
goig. –Escolto.–*

Dis, quaeso, mihi: Quae est
ista,
quae consurgens ut aurora
rutilat,
ut benedicam? –dicam.–

*Digues-me, t'ho demano, qui és
aquesta que en aixecar-se brilla
com l'aurora,
per tal que pugui lloar-la. –T'ho
diré.–*

Dic nam ista pulchra ut luna
electa ut sol,
replet laetitia terras, coelos,
maria –Maria.–

*Digues-m'ho, perquè aquesta,
bella com la lluna,
elegida com el sol, omple de joia
tota la
terra, els cels i els mars. –
Maria.–*

Maria virgo illa dulcis
praedicata de propheta
Ezechiel
porta Orientalis –talis.–

*Maria, la verge, aquella dolça
verge
anunciada pel profeta Ezequiel
com a porta oriental. –Sí,
aquesta.–*

Illa sacra et felix porta,
per quam mors fuit expulsa,
introduxit autem vita –ita.–

*Aquella porta sagrada i feliç
per la qual va ser expulsada la
mort,
la que va introduir la vida. –És
així.–*

Omnes hanc ergo sequamur,
qua cum gratia mereamur
vitam aeternam.
Consequamur –sequamur.–

*La qual sempre és mitjà segur
entre els homes i Déu,
per a remei de les culpes. –
Mitjà.–*

Quae semper tutum est
medium
inter homines et Deum
pro culpis remedium –
medium.–

*Tots, doncs, seguim-la, amb la
gràcia,
de la qual meresquem la vida
eterna.
Que ho obtinguem. –Seguim-
la.–*

Praestet nobis, Deus,
Pater hoc et Filius et Mater,
cuius nomen invocamus
dulce miseris solamen.
–Amen.–

*Que ens ho concedeixi
Déu Pare i el Fill i la Mare,
el nom de la qual invoquem
com a dolça ajuda dels
miserables.
–Amén.–*

Benedicta es, virgo Maria,
in saeculorum saecula.

*Sou beneïda, Verge Maria,
pels segles dels segles.*

X. Psalmus 147: Lauda, Ierusalem, Dominum

Lauda, Ierusalem, Dominum:
Lauda Deum tuum, Sion.

*Glorifica el Senyor, Jerusalem:
Síó, canta lloances al teu Déu,*

Quoniam confortavit seras
portarum tuarum:
benedixit filiis tuis in te.

*que assegura les teves portes
i beneeix dintre teu els teus fills,*

Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.

*manté la pau al teu territori
i et sacia amb la flor de blat.*

Qui emittit eloquium suum
terrae:
velociter currit sermo eius.

*Envia ordres a la terra,
i la seva paraula corre de pressa,
no es
detura.*

Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem
spargit.

*Tira neu com flocs de llana,
escampa com cendra la gebrada;*

Mittit cristallum suam sicut
buccellas:
ante faciem frigoris eius quis
sustinebit?

*llança el seu glaç com molles de
pa,
si les aigües es gelen de tanta
fredor,*

Emittet verbum suum, et
liquefaciet ea:
flabit spiritus eius, et fluent
aquae.

*dona una ordre, i les fon tot
seguït,
fa bufar els seus vents, i l'aigua
s'escola.*

Qui annuntiat verbum suum
Iacob:
iustitias et iudicia sua Israel.

*Anuncia les seves paraules als
fills de Jacob.
Als fills d'Israel, els seus decrets i
decisions.*

Non fecit taliter omni nationi:
et iudicia sua non manifestavit
eis.

*No ho ha fet així amb cap altre
poble,
no els ha fet conèixer les seves
decisions.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles.
Amén.*

XI. Sonata sopra “Sancta Maria, ora pro nobis”

Sancta Maria, ora pro nobis.

*Santa Maria, prega per
nosaltres.*

XII. Hymnus: Ave maris stella

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper Virgo,
felix coeli porta.

*Ave, estrella del mar,
preclara Mare de Déu
i sempre verge,
porta feliç del cel.*

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evae nomen.

*Tu vas rebre l'Ave
de la boca de Gabriel.
Fonamenta'ns en la pau
tu que canvies el nom d'Eva.*

Solve vincla reis,
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

*Allibera dels lligams els presos,
dona la llum als cecs,
allibera'ns dels nostres mals,
omple'ns de tots els béns.*

Monstra te esse matrem,
sumat per te precem,
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.

*Demostra'ns que ets mare;
que per mitja teu rebí les
pregàries
aquell qui, nascut per nosaltres,
va voler ser el teu fill.*

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos
mites fac et castos.

*Verge com cap altra,
humil més que totes les verges,
a nosaltres, deslligats de les
culpes,
fes-nos humils i castos.*

Vitam praesta puram,
iter para tutum,
ut videntes lesum
semper collaetemur.

*Dona'ns una vida pura,
prepara'ns un camí segur
per tal que, en veure Jesús,
ens alegrem per sempre.*

Sit laus Deo Patri,
summo Christus decus,
Spiritu Sancto
tribus honor unus.
Amen.

*Donem lloança al Pare,
honor al Crist excels,
i a l'Esperit Sant,
als tres un mateix honor.
Amén.*

XIII. Magnificat

Magnificat anima mea
Dominum

*La meua anima magnifica
el Senyor*

Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

*i el meu esperit celebra
Déu que em salva,*

Quia respexit humilitatem
ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me
dicent
omnes generationes.

*perquè ha mirat la petitesa de la
seua serventa.*

*Des d'ara, totes les generacions
em diran benaurada.*

Quia fecit mihi magna
qui potens est,
et sanctum nomen eius.

*Perquè el Totpoderós
obra en mi meravelles.*

El seu nom és sant

Et misericordia eius a
progenie in progenies,
timentibus eum.

*i l'amor que té als qui creuen en
ell,
s'estén de generació en generació.*

Fecit potentiam in brachio
suo,
dispersit superbos mente
cordis sui.

*Les obres del seu braç són
potents:
dispersa els homes de cor altiu,*

Deposuit potentes de sede,
et exoltavit humiles.

*derroca els poderosos del soli
i exalça els humils.*

Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

*Omple de béns els pobres,
i els rics se'n tornen sense res.*

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

*Ha protegit Israel el seu servent,
s'ha recordat del seu amor.*

Sicut locutus est ad patres
nostros
Abraham et semini eius in
saecula.

*com ho havia promès als nostres
pares:
Abraham i la seva descendència
per sempre.*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto

*Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant*

Sicut erat in principio, et nunc
et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*com era al principi, ara i
sempre,
i pels segles dels segles.
Amén.*

També et pot interessar...

Palau Bach

Dimecres, 09.04.25 – 19 h

Sala de Concerts

–Passió segons sant Mateu

Patrick Grahl, Evangelista

Mathew Brook, Jesús

Elisabeth Breuer, soprano

Anna Lucia Richter, mezzosoprano

Thomas Hobbs, tenor

Stephan Loges, baix

RIAS Kamerchor Berlin

Akademie für Alte Musik Berlin

Justin Doyle, director

J. S. Bach: *Passió segons sant Mateu*, BWV 244

Preus: de 18 a 95 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Mecenes col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Colonial – Veolia Serveis Catalunya

Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – M^a. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló

Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Josep Colomer Viure – Josep

Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol
Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal – Manel Vallet Garriga

Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens
– Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis –
Maite González Rodríguez – Pepita Izquierdo Giralt – Joan Oller i Cuartero – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol
Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – Salvador Viñas Amat

PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

